

WALT DISNEY'S DONALD VÀ BẠN HỮU

Tập 86

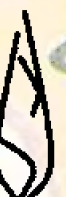
© Disney Enterprises, Inc.
The Saigon Times hợp tác xuất bản
với Nhà Xuất Bản Trẻ
Tạp chí đồng hành của Walt Disney
tại Việt Nam



NHÀ XUẤT BẢN TRẺ



THE SAIGON TIMES



VỊT DONALD
Ai nguy hiểm hơn?
Người dịch: **ĐÔNG QUYNH**

2. KIỂM BẢNG CAO SU XỐP

Hang đi, tên thuy thu hơn ha!
Ta là Huey Râu Đỏ — nòi kinh hoàng của biển khơi đây!

D 33060

5. Chào mi! Ta là Louie Xấu Xa —
tay kiếm dễ tiền nhất! Va ta còn
nguy hiểm hơn cả hai tên giê rách
các người nữa!

6.

7. Nguy hiểm hả? Ta sẽ cho tụi bay biết thế nào là nguy hiểm!

8. Dĩ nè!

9. Và nữa nè!

XOANG!

Chết rồi! Đột nhiên tớ không còn cảm thấy nguy hiểm đến thế nữa!

12. Tớ cũng vậy! Đừng có sợ với...



13. ...Donald Gậy Hồ Đào — môi tai họa của mấy đứa du côn!

14. Bây giờ ông mới là người nguy hiểm!

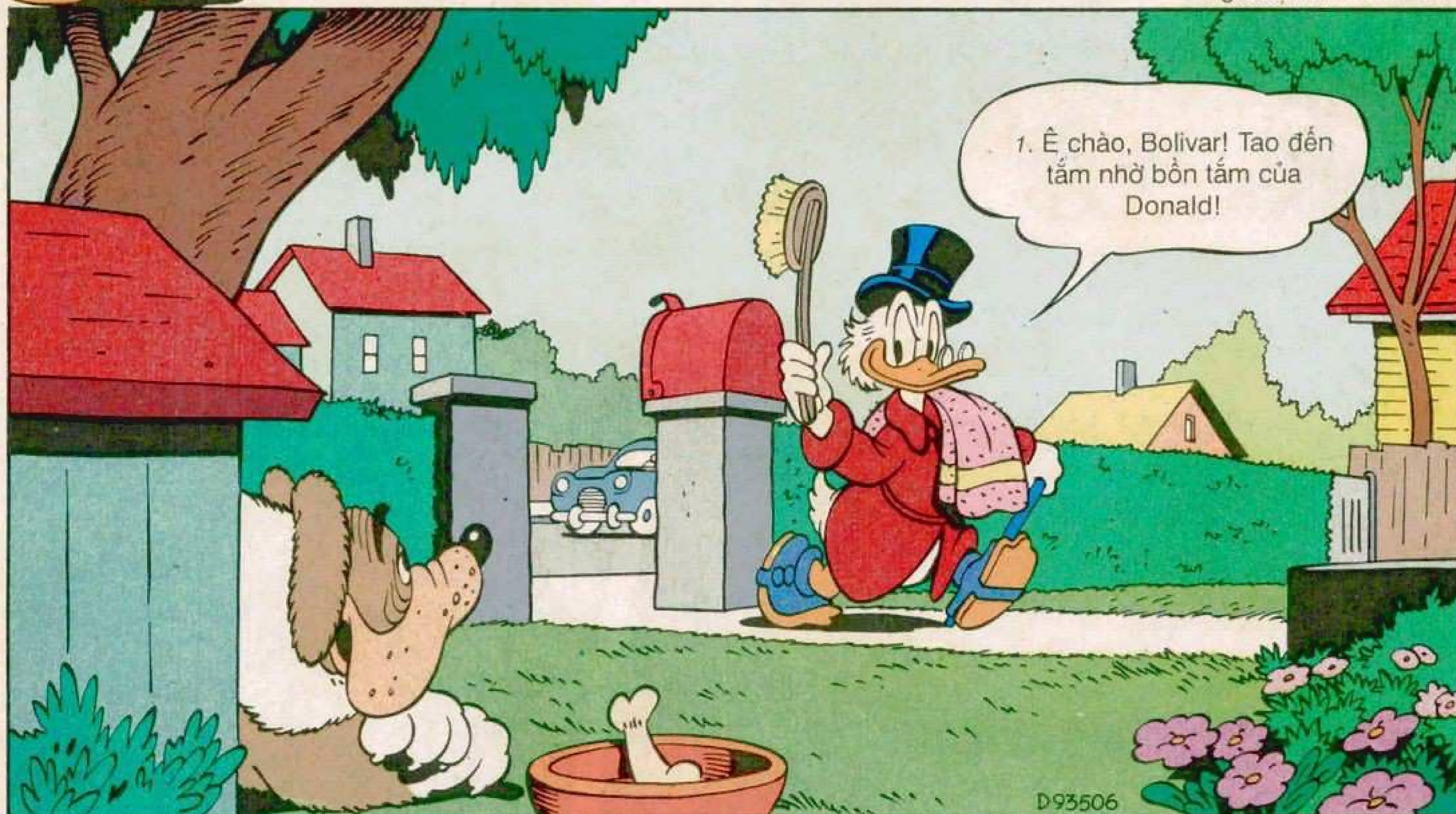
• Chịu trách nhiệm xuất bản : **LÊ HOÀNG** • Chịu trách nhiệm bản thảo : **NGUYỄN ĐÌNH NAM** • Biên tập : **NGUYỄN TRI CÔNG**
 • Mỹ thuật và bìa : **CÔNG TY NGUYỄN VĂN VINH** • In tại Xưởng in Ban Tư tưởng Văn hóa Thành ủy TP. HCM theo số đăng ký
 KHXB. 1031-30 do Cục Xuất bản cấp ngày 22-11-1997 và Giấy TNKHXB số 15-98. In xong và nộp lưu chiểu tháng 9-1998 • Liên hệ
 quảng cáo : **PHÒNG QUẢNG CÁO TBKTS**, 35 Nam Kỳ Khởi Nghĩa, Q.1, TPHCM. ĐT & Fax : (848) 8295742 • Giá : 3.500 đ



VỊT DONALD

Oona đi mua sắm

Người dịch: HOÀNG LANG



1. Hello there, Bolivar! I'm just here to borrow Donald's bathtub!



2. The pesky water board has turned off my water, just because I'm a bit behind with my quarterly instalment! 3. RING!

4. URGH! 5. CRACK!



6. Good grief! How many times do I have to explain to you, that you open the door! You don't knock it off it's hinges!

7. Wh-who is that deranged female? 8. Her name's Oona! Gyro and I met her when we went on an expedition back to the stone age!

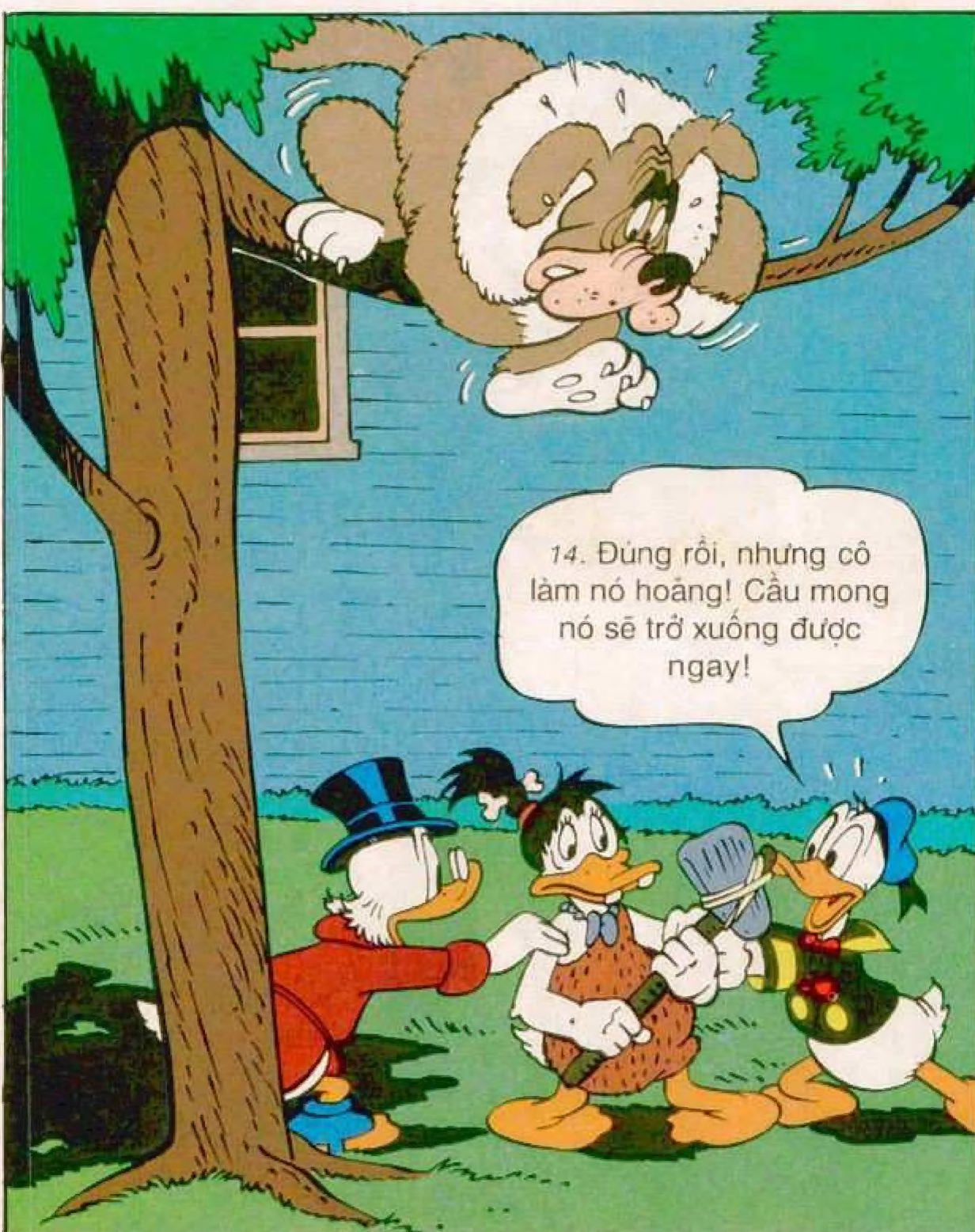




9. She stowed away on the time machine, and then managed to bust it! Unfortunately she's stuck with us until Gyro's mended it! 10. Look! A bear! 11. But Oona isn't afraid! Oona'll take care of him!



12. No, no! That's Bolivar, my pet dog! 13. Strange! Oona thought only cats climbed up trees!



14. Yes, but you frightened him, Oona! Hopefully he'll come down shortly!



15. For once Donald is right — 16. CREAK! 17. AAARGH! 18. THUNK!



19. Just you wait, bear! Oona's not finished with you yet! 20. Good grief, Donald! It's not gonna be easy to adjust that cave girl to the 20th century! 21. Tell me about it! She just smashed my TV-set after seeing a David Attenduck film about lions! I've really got to find her another place to live!



22. But now we gotta catch the bus so we can meet Daisy on time! She promised to help me find some suitable clothes for Oona! 23. Why don't you take your car? 24. I wish I could!



25. But unfortunately Oona's smashed that too! 26. What? Why for heavens sake? 27. Apparently she thought it was a monster! Sigh! 28. Look out! Here comes another one! 29. Hey!



30. But Oona's not afraid! Oona's used to fight monsters! 31. What?



32. Crazy woman! Why are you standing in the middle of the street? 33. SCREECH! 34. Take this, monster! And this! 35. WHAM! BAM!



36. Are you out of your mind? Why are you smashing up my car? 37. Huh? 38. Great groaning gargantuans! The monster's swallowed that poor man!



39. But stay calm! Oona'll save you! 40. Hey! 41. RIIIP! 42. Don't be afraid! 43. I'm not afraid! I'm furious!



44. I hope you're not too upset, Mr. Jones! Oona's not quite used to the ways of the twentieth century yet! She's from the stone age and... 45. What? 46. I just don't believe it! First your insane friend here wrecks my brand new car, and then you come up with an absolutely idiotic excuse!



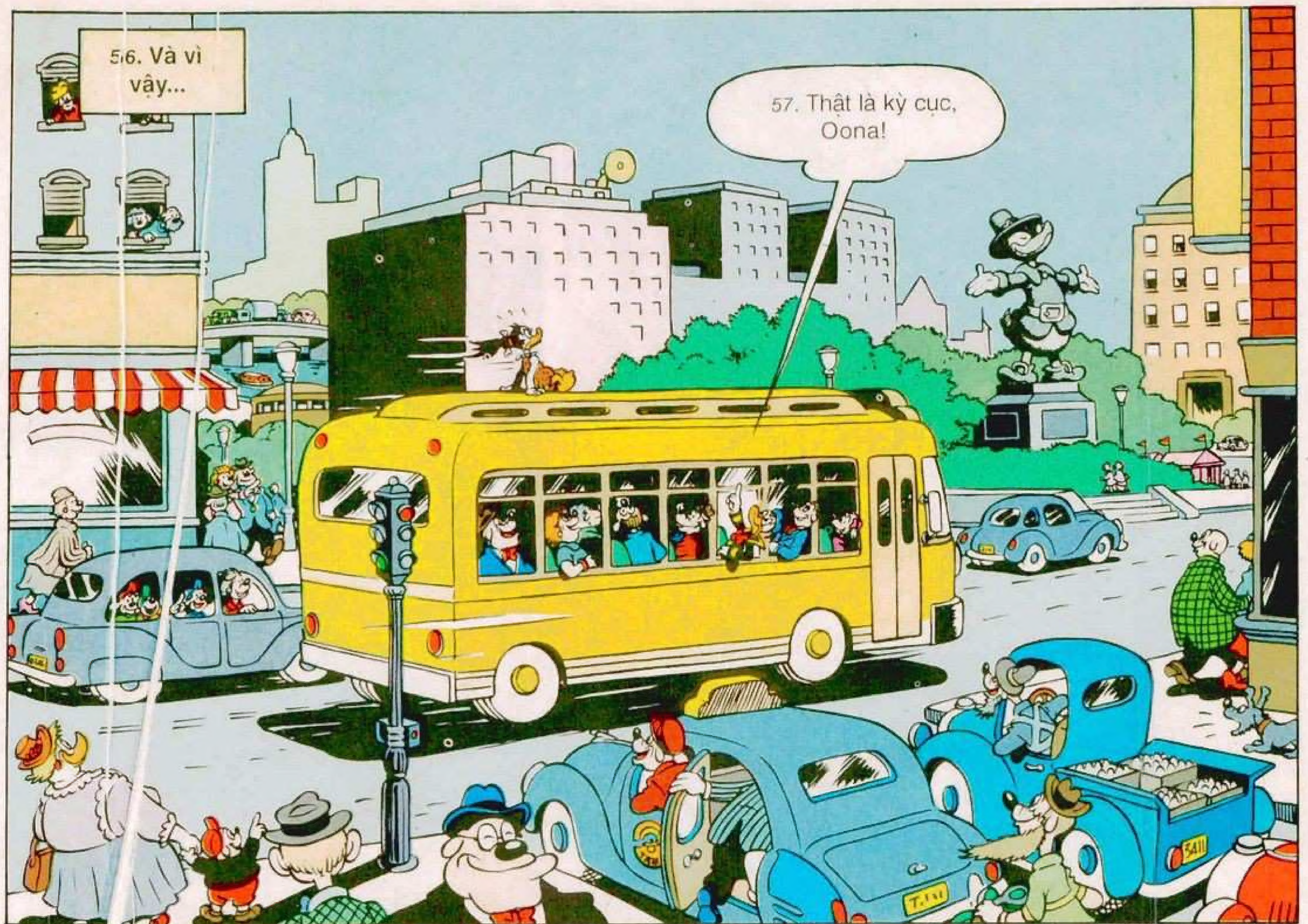
47. But you're not getting away with it! My solicitor'll soon make you cough up for a new car, Duck! 48. JONES 49. Oh, dear! 50. Oh, no! The monster who tried to eat your neighbour was just a baby! Look! Here comes it's mother! 51. D. L. DUCK



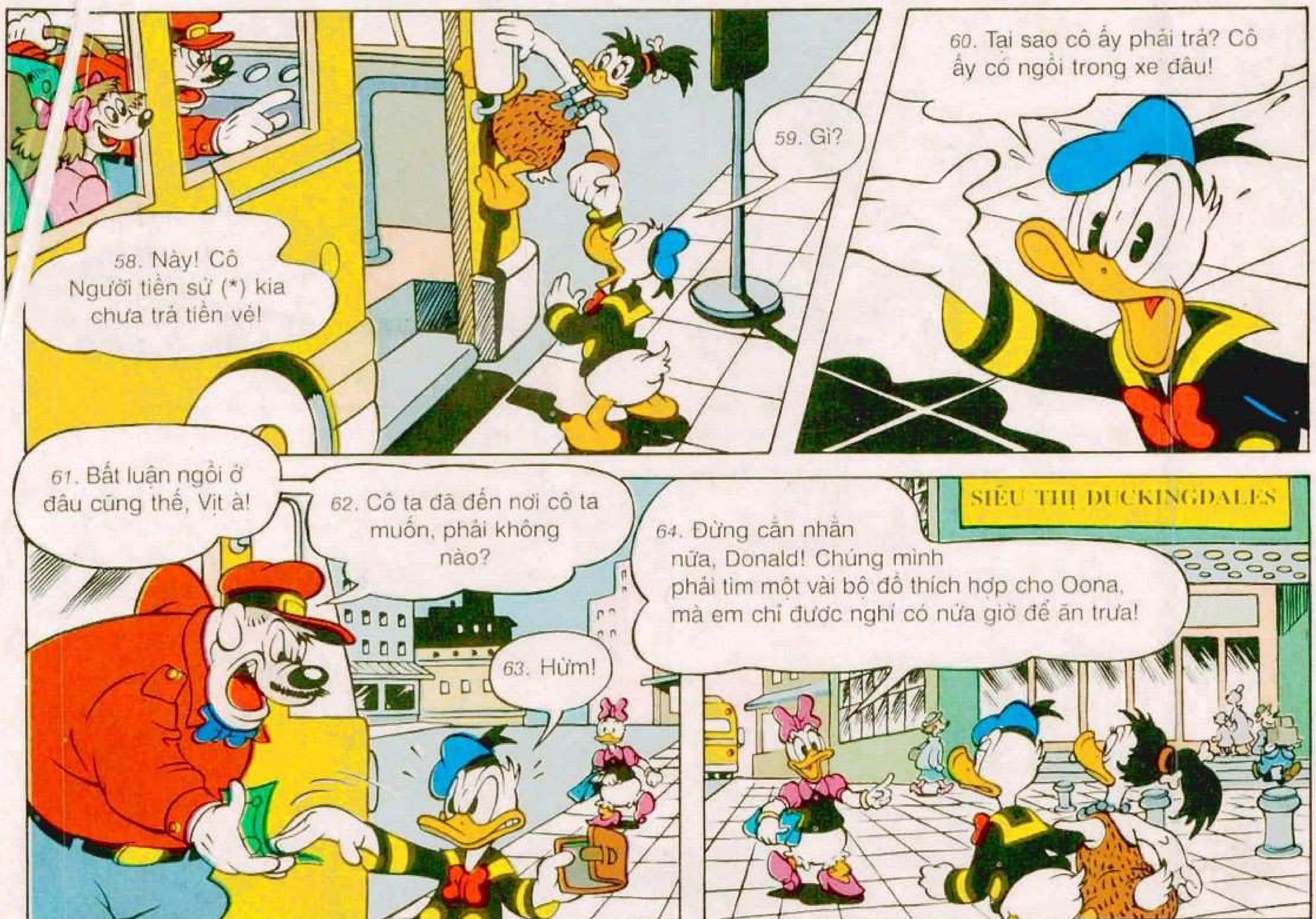
52. That's just a bus, Oona! And we, incidentally, are catching it into town! Ha, ha!



53. Come along now, Oona! we can't keep Daisy waiting! 54. Oona refuses to get into the monsters belly! 55. Don't be silly! We're taking this bus, even if you have to sit on the roof!

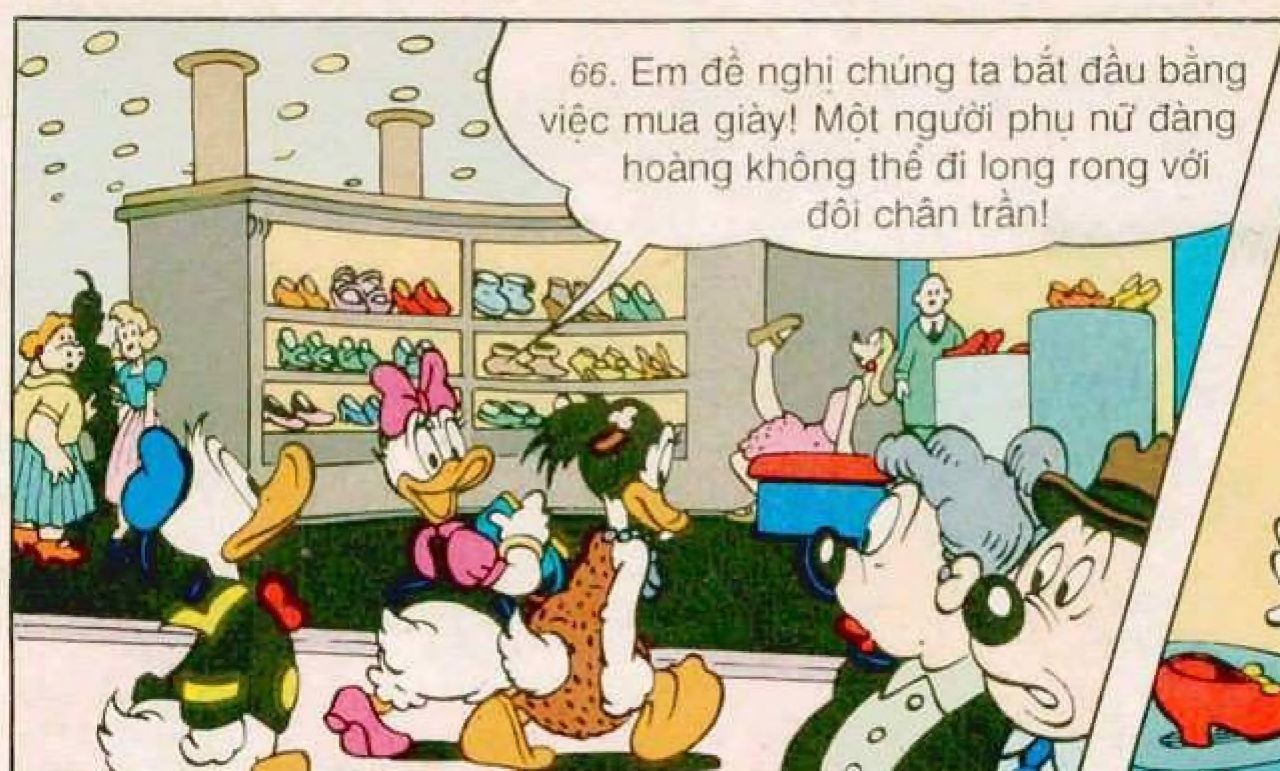


56. And so — 57. This is ridiculous, Oona!



58. Hey, Miss Neanderthal hasn't paid her fare! 59. What? 60. Why should she? She didn't even sit in the bus! 61. It doesn't matter where you sit, Duck! 62. She got to where she wanted to go, didn't she? 63. Humpf! 64. Stop complaining, Donald! We've got to find some appropriate clothes for Oona, and I've only got half an hour for lunch! 65. DUCKINGDALES

(*) Neanderthal: người thượng cổ thời đồ đá ở châu Âu



66. Em đề nghị chúng ta bắt đầu bằng việc mua giày! Một người phụ nữ đáng hoàng không thể đi long rong với đôi chân trần!



67. Đôi này có xinh không?

68. Oona thích đôi này hơn!

66. I suggest we begin by buying a pair of shoes! A real lady doesn't wander around barefoot! 67. Aren't these cute? 68. Oona prefers these!



69. Ồ, tui nghĩ đôi đó không đúng cỡ chân dẫu, Oona!

70. Không! Chúng quá mỏng manh!

REET!

71.



72. Hừm! Có lẽ tốt hơn cô nên đi thử quần áo thay vì mua giày!

69. Er, I don't think they're quite the right size, Oona! 70. No! They're much too flimsy! 71. RIIP! 72. Hrm! Maybe it's a better idea for you to try some clothes instead!



73. Đáng tiếc là cũng không xong...

74. Ấy! Thong thả nào, Oona!

75. Nhưng chiếc áo này lớn quá!



76. Còn cái này thì quá nhỏ!

77. Cái này lại ngứa!

78. Chắc! Cái màu này thật kinh khủng!

73. Unfortunately not — 74. Hey! Take it easy, Oona! 75. But this dress is much too big! 76. And this one's too small! 77. This one's all prickly! 78. Yuck! What an awful colour!



79. Tiệm này không có lấy một tấm da sống bình thường nào, những tấm da thú hoặc những cái khổ đơn giản hay sao?

80. Trời ơi! Em không thể chịu nổi nữa rồi, Donald!



81. Và vì vậy...

82. Rất tiếc tui không thể giúp cô, Oona!

83. Không sao đâu, Daisy! Oona thích bộ quần áo của mình hơn!

79. Hasn't this shop got any ordinary pelts, animal hides or just some plain loincloths? 80. Groan! I can't take any more of this, Donald! 81. And so — 82. I'm so sorry I couldn't help you, Oona! 83. Never mind, Daisy! Oona prefers her own clothes!



84. Oh dear! Doesn't time fly! I must get back to work! 85. Sure, Daisy! See you! 86. SAM'S BURGERS



87. Chà, chắc mình phải đưa Oona về nhà thôi!

88. Nè! Tiểu thư à, cô nghĩ cô đang làm gì chứ?



89. Cô ăn cắp cái bánh mì thịt băm của tôi như thế là sao hả?

90. Ông phải xin lỗi bạn của tôi đi! Cô ấy từ nhà quê tới đây!

87. Well, I guess I'll have to take Oona back home again! 88. Hey! What do you think you're doing, lady? 89. What do you mean by stealing my burger like that? 90. You'll have to excuse my friend! She's from out of town!



91. Và cũng đừng lo! Dĩ nhiên tôi sẽ trả tiền phần thức ăn đó!

92. Món này còn ngon hơn cả món ăn ưa thích nhất của mình, voi ma-mút tẩm nước sốt! (Rạo rạo!) Mua cho tôi một cái nữa đi, Donald!



93. Và tiện đây, anh không thể mua cho Oona một chút nước ngọt loại nhiều gas sao?

91. And don't worry! Of course I'll pay for the food! 92. This is even nicer than my favourite dish, marinated mammoth! (Munch!) Buy me another, Donald! 93. And while you're at it, can't you buy Oona some of that bubbly, sweet drink?



94. Hừm!

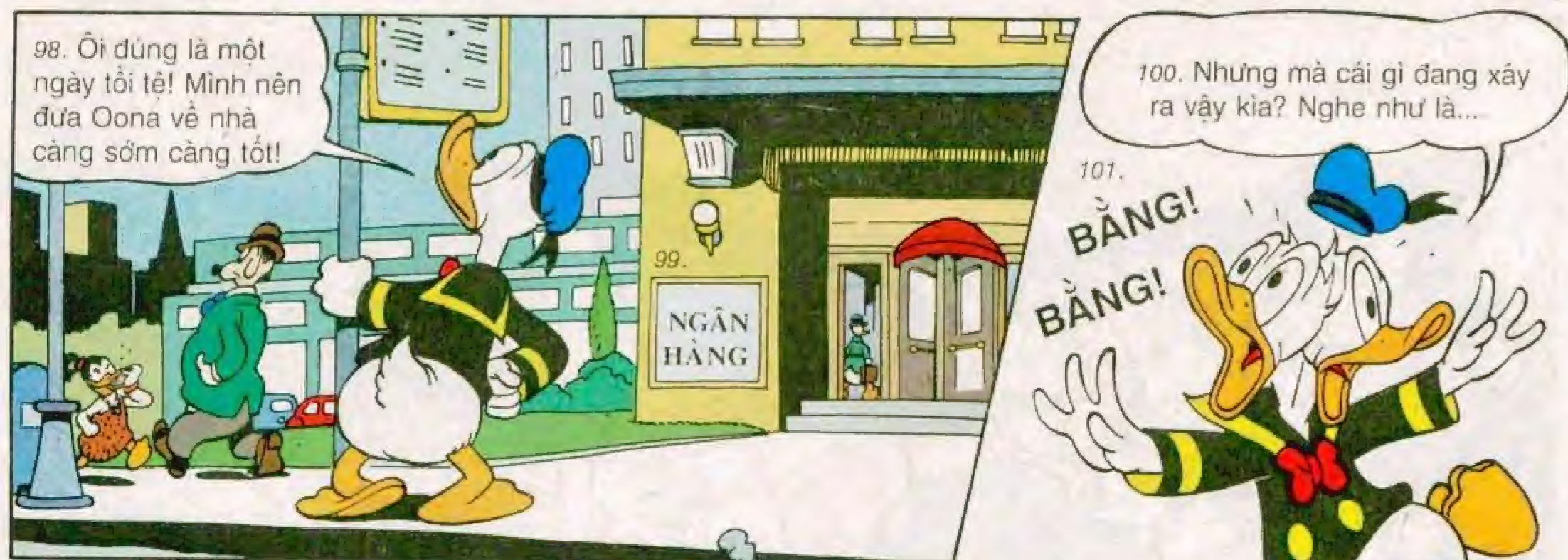
95. Ai mà ngờ con gái thời đồ đá lại có những thói quen xa xỉ như vậy chứ!



96. Sau 15 cái bánh mì thịt băm...

97. Đủ rồi, Oona! Nếu chúng ta muốn mua nổi vé xe buýt về nhà, chúng ta phải đi ngay!

94. Humpf! 95. Who would have guessed that stone age girls had such expensive habits! 96. 15 hamburgers later — 97. Okay, Oona! If we're gonna be able to afford to catch the bus home, we have to go now!



98. What a day! The faster I get Oona home, the better! 99. BANK 100. But what's going on now? That sounds just like a... 101. BANG! BANG! 102. Urgh! 103. Ouch!



104. The Beagle Boys! 105. Shhh! Not so loud! We don't want everybody to know, do we? 106. Too late! He's recognised us! 107. Then we'll just have to take him with us!



108. Okay! But we'll have to get rid of him later! 109. What? 110. What do you think you're doing? You can't abduct my little Ducky!



111. Did you guys see that weird girl who was following us? She was dressed whoever she is, she's gone now! 112. Well, follow us through Duckburg on foot! Ha, ha!



113. Never mind her! I can't imagine she can in some kind of furry swimsuit! 112. Well, follow us through Duckburg on foot! Ha, ha!



114. Specially as we're home now! Shut the garage doors behind us, and let's go indoors and count the loot! 115. Oh yeah?! But Oona'll soon have sniffed you out, and then she just has to tell the cops!

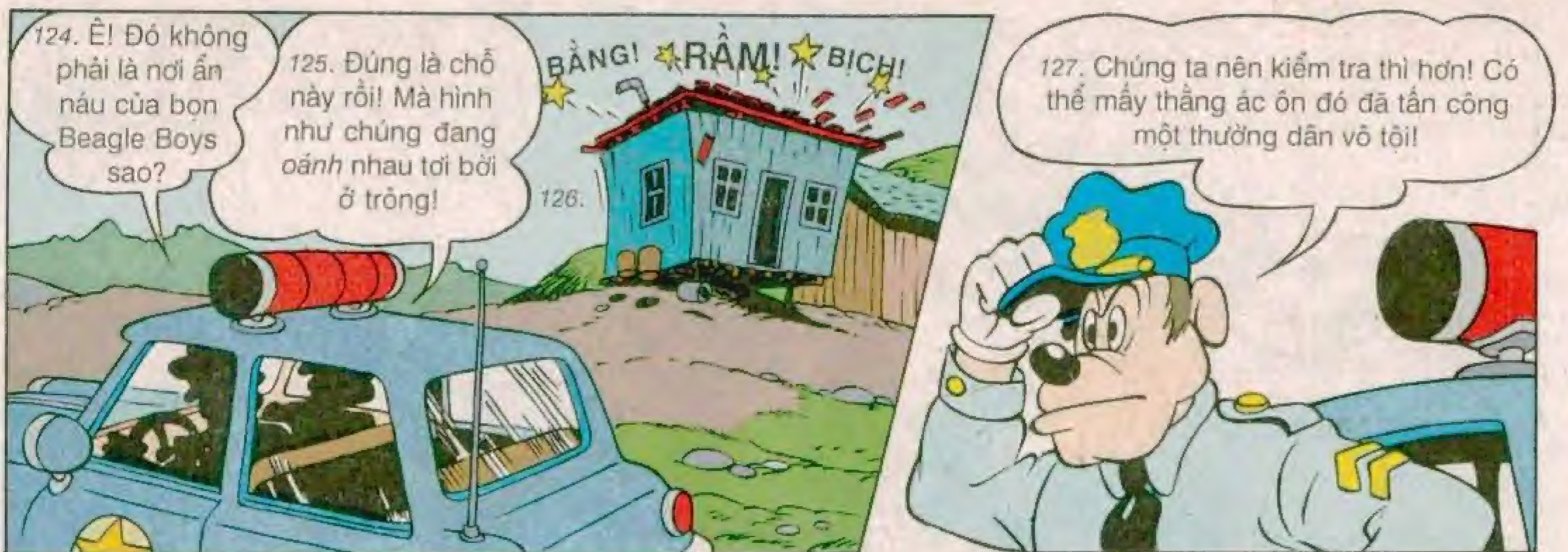


116. Sure! And I guess she's got the nose of a bloodhound! 117. Er, I think we've got a visitor! 118. Good grief! That cave person is here again! 119. She must have followed our scent! 120. SNIFF! SNIFF!



121. That's right, boys! 122. CRASH! 123. You were easier to track down than a skunk in a perfume shop! Haven't you guys ever heard of a bathtub?





124. Hey! Isn't that the Beagle Boys' hideout? 125. It sure is! And it looks as if they're having a big fight in there! 126. BANG! CRASH! THUD! 127. We'd better check it out! Maybe those thugs have attacked an innocent fellow citizen!



128. Or (eh!) maybe not! 129. It rather looks as if someone is inflicting grievous bodily harm to the Beagles! 130. SOCK! 131. POW! 132. WHAM!



133. And here come the "guilty" pair! The dynamic duo who single-handedly busted the Beagle Boys! 134. And that's not all! We've also recovered the takings from one of the biggest bank robberies in Duckburg! 135. You can expect a tidy reward for this, Duck!



136. And so — 137. I'm sorry Oona wrecked your car, Jones! but this should cover it! 138. Humph! 139. I understand your little expedition was a success! 140. I guess so! Except that we didn't manage to find any clothes for Oona!



141. But who's worried? With all this reward money we should be able to dress her like the princess she is! 142. Look! The bear's back! 143. GASP!



144. No, no! I've told you, that's my dog! He... 145. I can't look! 146. CRASH!



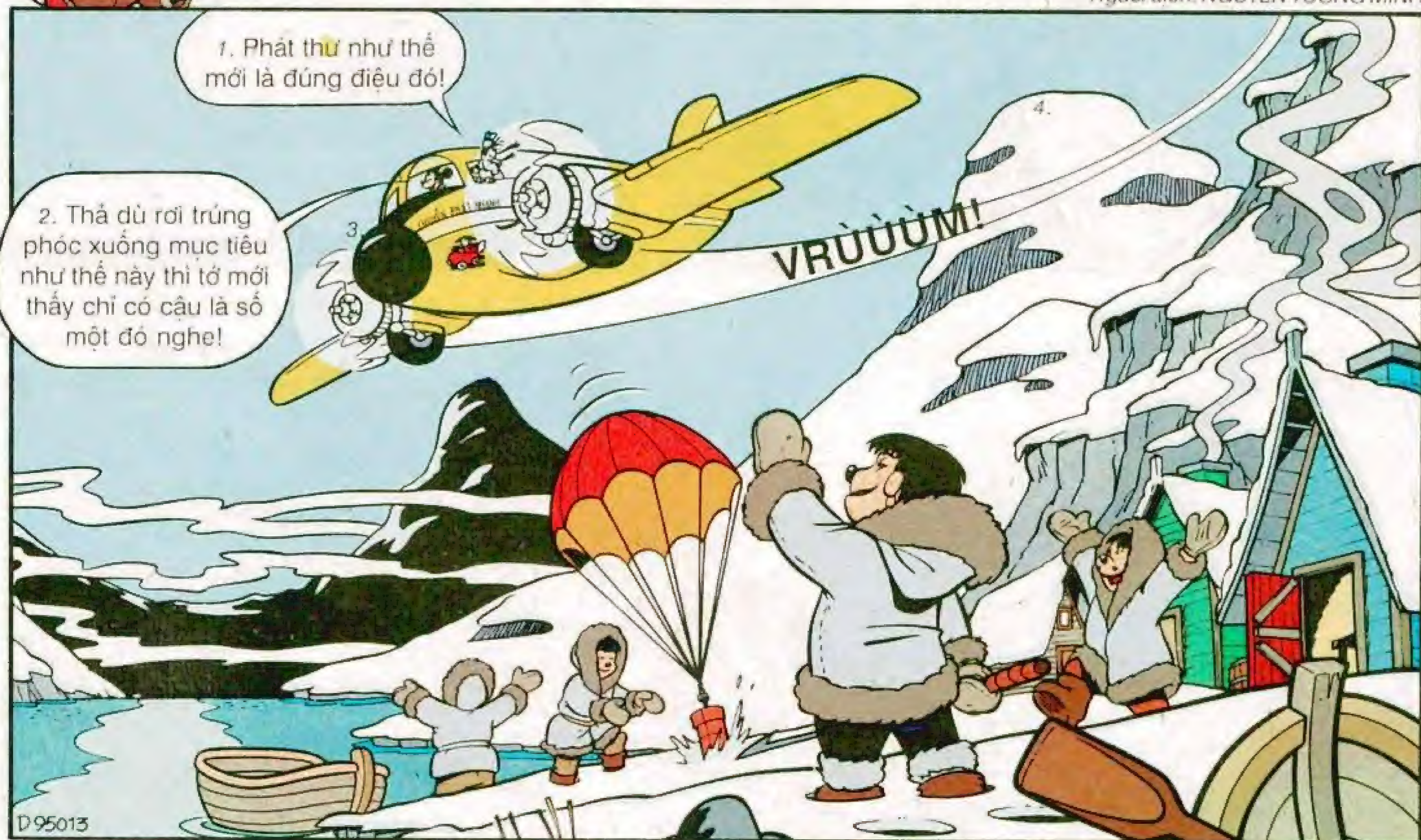
147. It looks as if you're going to need all of that reward for repairs as long as Oona's about! 148. That does it! I've simply got to find her somewhere else to live! 149. Well, we'll soon see about that, won't we?



CHUỘT MICKEY

Tay tổ thả dù

Người dịch: NGUYỄN TUÔNG MINH



1. That's the way to deliver the post! 2. You're the best I've ever seen when it comes to dropping a parachute right on target! 3. ZOOM TRANSPORT 4. VROOM!



5. That was the last delivery, so you can relax while I take us back to base! 6. I have deserved it, haven't I! 7. I can't wait to reach Mameluk and taste some of the local salmon!



8. I'm afraid we might have to make a little diversion first! 9. That area is a nature reserve and there aren't any settlements there! 10. It might be a distress signal!

11. Ngay sau đó...



12. Nếu quả họ đang gặp tai họa thì sao họ lại nhút nhát quá vậy!



13. Họ thừa hiểu rằng đâu phải cứ bịt tai lại là tụi mình không thể thấy họ được?!

11. Soon — 12. If they're in distress, they sure are shy! 13. Surely they don't think we can't see them if they cover their ears?!



14. Oái! Cậu biết vì sao họ lại bịt tai rồi đó!

15. Áaaa! Bám chặt vào, Goofy!

14. Yeaagh! That explains the hands over the ears! 15. Yikes! Hang on, Goofy! 16. ZOOM TRANSPORT 17. KERBOOM!



18. Cha chá! Cái bọn đùa dai này định giở trò chi vậy?

19. Tở đâu biết!



20. Nhưng tớ tin chắc chính quyền Mameluk sẽ quan tâm tới chuyện này đây!

18. Groan! What are those jokers up to? 19. I don't know! 20. But I'm sure the authorities in Mameluk will be interested! 21. ZOOM!



23. Tôi biết vụ nổ này là sao rồi — bọn khai mỏ bạc thối phi chữ gì!



27. Khu Bảo Tồn Thiên Nhiên Great Elk này chứa đựng các mỏ bạc hàm lượng rất lớn! Bọn đảng đó đã từng phá nổ cả vùng sườn đồi!

22. Later — 23. I know exactly what that explosion meant — hit and run silver miners! 24. ! 25. WANTED 26. PETER KACHPAK POLICE CHIEF 27. The Great Elk Nature Reserve contains very rich silver deposits! That gang have been blasting away whole hillsides!



28. The silver content in the ore is so high that a shipload would be worth a small fortune! 29. How can they get away with this? 30. \$1000 31. The area is so vast, it's like looking for a needle in a haystack! 32. And by the time we get the Coastguard up there, they'll have moved to another fjord!



33. It sounds like you need the help of someone with a plane! 34. I was hoping you would say that! 35. CHIEF 36. I guess that salmon feast will have to wait! 37. Don't worry, catching those crooks will sharpen your appetite!



38. Shortly — 39. They're gone! This was quicker than the Coastguard but not quick enough! 40. Never mind, if the weather holds, we still have a chance of spotting their ship!



41. I've worked out a search pattern! We'll cover every square foot of the reserve! 42. I'm sure if anyone can find them, you boys can! 43. I think I see something at 4 o'clock, Mickey! 44. Let's go down for a look!

(*) foot; đơn vị đo chiều dài Anh bằng 0,3048m

(**) Cách định vị một mục tiêu khi ngồi trên máy bay, dựa vào kim chỉ giờ trên đồng hồ - ở hướng 4 giờ tức là ở khoảng 120 độ phía tay phải người lái.



48. Câu hỏi lý thú đó Goofy!

45. Bingo! 46. VROOM! 47. One question though! How do you stop a boat, with an airplane?! 48. Good question, Goofy!



49. Take the controls for a second and let me have a look at the sea charts! 50. Hmm! This is a long shot but it's the only shot we have!



52. Tớ có cảm giác tớ không thích chuyện này chút nào!



54.

VÙ!

51. Brace yourselves! 52. Something tells me I'm not going to like this! 53. Let's see if they like to play chicken! 54. ZOOM!



56. Hắn không khủng đâu, đừng lo!

55. Is that guy nuts?! 56. He's not, so you don't have to worry! 57. VRUUM!



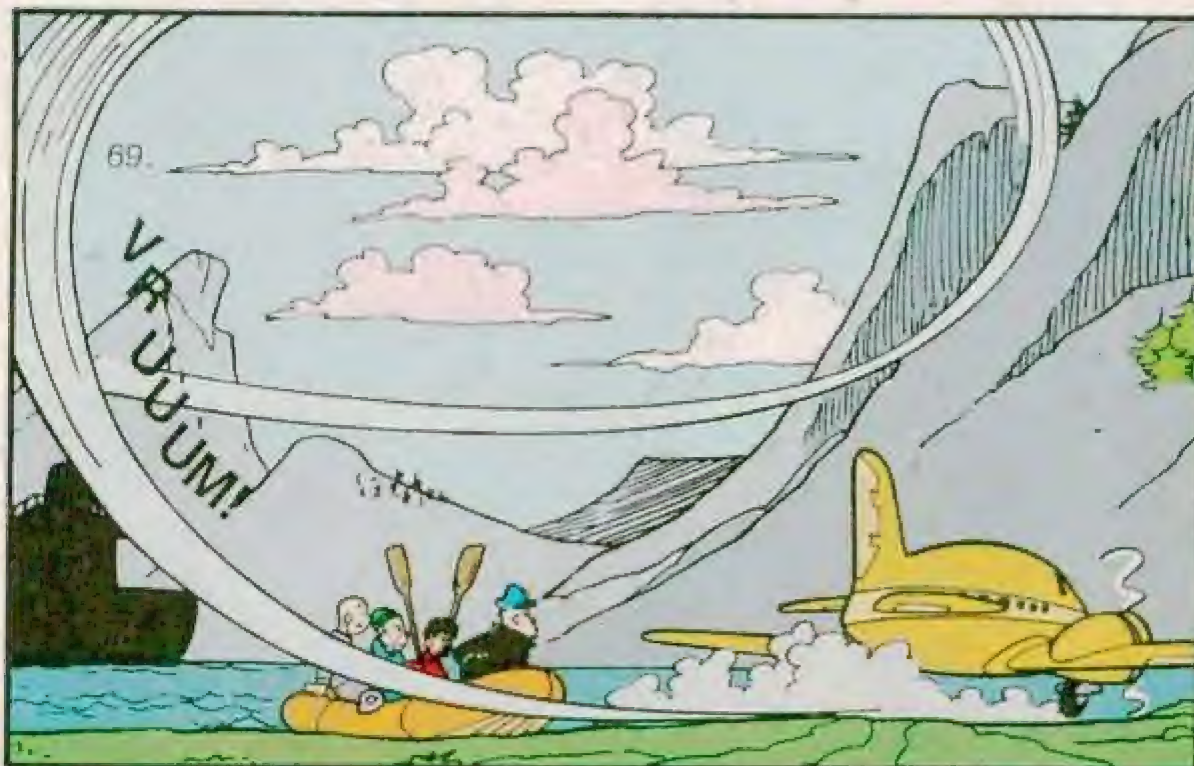
58. Gulp! On the other hand...! 59. Full thrust and hard a starboard! Quickly! 60. ! 61. ZIP!



62. A reef?! That pilot must have known it was there all along! 63. VROOM! 64. KRUNNCH!



65. You can look now, Goofy! 66. Are you sure? 67. It looks like the rats are deserting the sinking ship! 68. VROOOM!



69. VROOM! 70. What do you think you're doing, trying to sink my ship, you air hog! 71. !



81. Then it's a good job we photographed you and your gang blowing up that hillside, this morning! 82. You what?! 83. If I don't get the negatives fast, you're gonna be doing a colander impersonation! 84. But, Mickey...



85. ...we didn't... oow! 86. It's in the Dakota, please don't shoot! 87. The camera's right here! 88. Maybe he'll take a group photo, boys!



89. The only photos you're going to be seeing are mug shots! 90. Unngh! 91. Hey! 92. KLONG! 93. You boys look like you could use a facial! 94. Aagh! 95. ZWOOP! ZWOOP! ZWOOP!



96. Bobby, is that you? 97. I almost feel guilty about this! 98. SNICK! 99. Hurry up boys, there's a fresh salmon supper waiting in Mameluk for me... and stale bread and water for you!



100. The coaster it tougher than we thought, it's floating on down the bay! 101. VRUUM! 102. That could be a problem! I might as well tell you — There's so much gelignite aboard, it's basically a floating bomb! 103. !



104. If it stays afloat, the current will take it right into Keepawa fishing village! 105. We'll have to think of a way to stop it! 106. I'll radio for the village to be evacuated, just in case!

107. Chẳng bao lâu sau...



107. Shortly — 108. A snowstorm is hampering the evacuation at Keepawa! The hospital on the waterfront is snowed in! 109. There's only one solution! 110. MAMELUK



111. Goofy and me are going to have to blow up the coaster before it reaches the village! 112. Gulp! Are you sure that's the only solution?! 113. Soon — 114. This is all the dynamite we could get! You'd better take off before we get snowed in!



115. A trawler just sighted the coaster 5km from Keepawa! 116. They'll be lucky if they can find it in this weather! 117. I never thought I'd want to be holding on this tight to some dynamite! 118. If you don't, it'll be the last thing you ever hold onto!



119. Later — 120. We should be intersecting the coaster soon! 121. Or a mountain! 122. Hang on! 123. I've got the dynamite but I left my stomach back up there! 124. ZOOOM!



125. Tụi mình phải ra tay thôi và phải làm cho lẹ!



126. Nếu lỡ tớ ném trật, Mickey! Chỉ trật con tàu chừng vài phân là ngòi nổ sẽ bị nước biển làm tịt luôn!

127.

125. We'd better do this and do it fast! 126. What if I miss, Mickey! An inch away from the boat and the water will put out the fuse! 127. WHEE!



128. Gắn thuốc nổ vào dù đi! Cậu là tay thả dù chết chóc hết xảy mà!

129. Vào lúc này tớ chẳng muốn xài đến cái liêng chết chóc!



130. Tầm nhìn càng lúc càng tệ, Goofy à!

131. Được rồi, tớ sắp xong rồi!

128. Put a parachute on the dynamite! You're deadly when it comes to dropping parachutes! 129. Deadly isn't a word I would have picked right now! 130. The visibility is getting worse, Goofy! 131. OK, I'm almost ready!



132. Ráng giữ ổn định đường bay nhé, Mickey!



133. Đây, đi vào hư vô!

132. Try and keep it steady on this course, Mickey! 133. Here goes nothing!



134. Đúng là lúc cậu nên cố gắng lập kỷ lục bay vọt lên cao đây!

135. Đúng ý tớ!

136.



137. Ồi chao! Không có gì xảy ra hết, chắc tớ ném trật mất rồi!

134. This could be a good time to try and set an altitude record! 135. My thoughts exactly! 136. VRUUUM! 137. Groan! Nothing, I must have missed!



138. Yee-hah! Your record is unbroken, Goofy! 139. Yeaagh! 140. KABOOOM! 141. Let's land at Keepawa and tell them the good news! 142. I think they'll have heard the good news, even back in Mameluk! 143. That night — 144. Tonight, you are the honored guests of Keepawa! 145. Hmm! I see the house specialty is fresh salmon!



146. I'm ashamed to say our boats haven't caught any salmon in days! 147. Oh! 148. Light your stoves, Oskar Mallemerok, we have enough salmon to feed the whole village! 149. Where on earth did you get those?!



150. They were stunned by the big explosion! The harbour is full of them! 151. No fish tastes like the fish you've caught yourself! 152. I think you're going to be cooking for the next week, if Goofy has his way!



1. >Groan!< Those two chasing me all the time is getting on my nerves! 2. Full speed ahead, Brer Bear! 3. >Puff! Pant!< This is as full as my speed gets, Brer Fox!



4. My brain may want to run real fast, but my legs have other ideas! 5. He's running towards Brer Turtle's place! 6. Eech! Ooch! What's Brer Turtle done to the road?!



7. Sorry about that, Brer Rabbit! I know those broken stones are a mite sharp to step on, but they're just a bed to reinforce the nice smooth cement I'll pour on top of 'em! 8. I see! But... 9. CEMENT 10. I gotta run! Brer Fox and Brer Bear are a bit too anxious to have me over for dinner! 11. There he is!



12. Ouch! Ooch! My feet! 13. Eep! Oop! 14. HOP! 15. HOP! 16. BOING! 17. CEMENT!



18. Brer Turtle's road project gives me an idea! But first I'll have to borrow a few things! 19. Yowch! Yeech! 20. BRER TURTLE 21. Shortly — 22. Thanks for lending me this stuff! It's just what I need to teach Brer Fox and Brer Bear a lesson! 23. Glad to help, Brer Rabbit!



24. Boy, did that danged rabbit make fools of us this time! 25. Well, he won't fool us again, that's for sure! 26. Cri... cropo... huh? What does that crazy sign say? 27. Chiropodist! I'm a foot doctor, gentlemen, and I can make your sore and aching feet feel better! 28. CHIPODIST 29. FOOT BATH SALTS



30. A soothing foot bath will make all the difference! (Heh heh!) 31. Hmm! Maybe it's worth a try, Brer Bear! 32. Just wiggle your toes, gentlemen, and feel these miraculous foot bath salts do wonders for your feet! 33. It feels funny, Brer Fox... like the water's kinda getting thick all of a sudden! 34. ? 35. PODIST



36. Hey! I can't even move my feet now! 37. Look on the bright side! Since you won't be going anywhere for a while, your feet should get a nice rest! 38. I'll break 'em loose in about an hour — after you're long gone, Brer Rabbit! Heh heh! 39. That sneaky Brer Rabbit! He trapped us in cement! 40. CEMENT 41. CHIPOD



BĂNG CƯỚP BEAGLE BOYS

Bò rừng điện tử

Người dịch: TRẦN TÂN MỸ



1. According to the position of the sun, tide charts, the alignment of Venus and the date, our 90 days are up! So we're outta here! 2. I can't wait to get home to my nice, big, comfy bed! 3. And I can't wait to get home to that cupboard full of tinned prunes that I stole before we were nabbed! 4. BIONIC BISON 5. B.B. 6. B.B. 7. B.B.



8. Yeaagh! Who put that stupid doll there?! 9. 10. KRUNCH! 11. You've broken his back! 12. Well he almost broke my neck!



13. You two have Bionic Bison on the brain! 14. Well he is the Universe's greatest Superhero! 15. BIONIC BISON 16. It was really nice of the warder's son to give us all his old Bionic Bison comics! 17. Simple things for simple minds!

(*) B. B: viết tắt của hai từ Bionic Bison có nghĩa là Bò Rừng Điện Tử





18. Later — 19. Back to the simple pleasures of home! 20. A soft bed! 21. And prunes! 22. Are we in the wrong house? 23. We've been burgled, you idiot!



24. My beautiful bed's gone! 25. Sob! They even took my prunes! 26. All this and a broken Bionic Bison! 27. Gimme that stupid thing!



28. Wait a minute, maybe this thing isn't so stupid after all! 29. ? 30. This Bionic Bison boom is the biggest craze since hula-hoops and they're made in the ACME toy factory outside town!



31. So? 32. So, we'll rob the factory and make a fortune selling Bionic Bisons! 33. And we'll use Bison's techniques! Springs on our shoes to get over the fence, helmets to... 34. ...head butt any difficult guards! So you are a Bison fan after all!



35. That night — 36. You got the raft idea from the issue where Bison rescued the nuns and orphans from the forest fire, didn't you! 37. I might have read one or two comics! After all, there was nothing else to do for 90 days! 38. ACME TOY FACTORY KEEP OUT



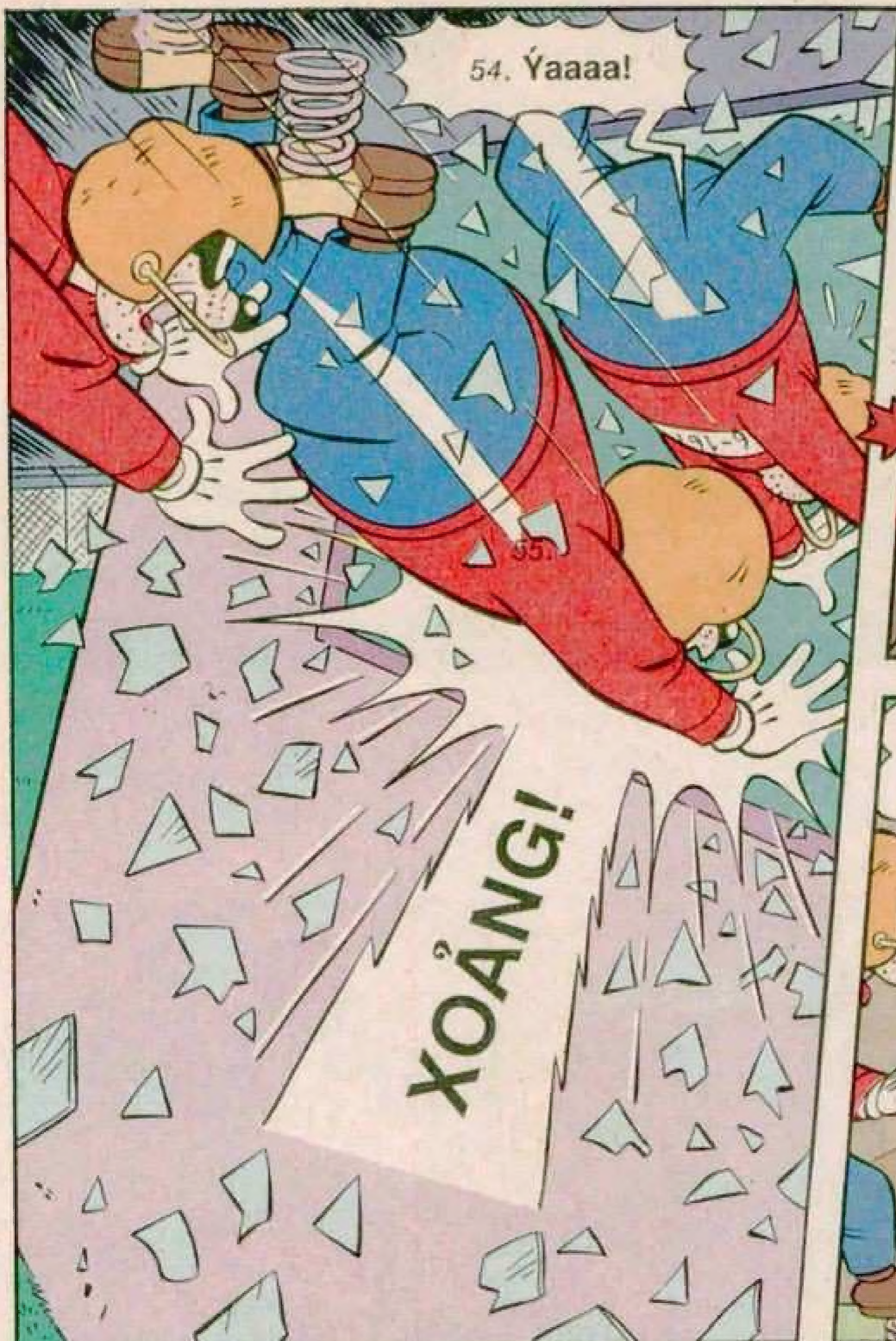
39. Shortly — 40. Grunt! I bet Bionic Bison never has this problem! 41. Let me help you! 42. SPROINNG! 43. Yeeow! Careful, you could damage my brain! 44. I can't damage what's not there! 45. BONK!



46. We've got to give ourselves a runup to get enough height! 47. This is so cool! I feel like I'm in a Bionic Bison adventure! 48. SPROINNG! 49. They'll be putting the Bionic Beagles in comic books after we pull this heist! 50. SPROINNG!



51. They leap tall buildings in a single bound! 52. BOINNG! 53. But... err... how do they stop?!



54. Yeaagh! 55. SMASH! 56. Groan! Well I guess that was one way of stopping! 57. And it saved us breaking in! 58. BIONIC BISON STOREROOM 59. It's just a pity we couldn't have been a bit quieter! 60. Hey you!



61. The old Bison head butt will soon take care of them! 62. This is just like Bionic Bison versus the Ninja Lizards! 63. Charge! 64. I think this calls for maneuver #205B!



65. The dumber they are, the harder they fall! 66. Yeaagh! 67. Guffaw! And I thought this was going to be another boring night on the job! 68. CRASH!

(*) maneuver: thể, ngón võ.



69. Ha ha! Bọn điên rồ ấy vừa gặp phải Đội Acme hạng A!



70. Tụi bay mới bị xuống hạng Z rồi!

69. Chortle! Those goons just met the ACME A Team! 70. You've just been demoted to the Z Team! 71. KRUNNCH!



72. Sau đó...

73. Đêm đầu tiên ở nhà trên cái giường dễ chịu của tao đi đút rồi!

74. Không sao đâu!



75. Khi chúng mình bán lô hàng này cho Louie The Fence, mày dư sức tậu cả một xưởng chế tạo giường!

72. Later — 73. So much for my first night at home in my comfy bed! 74. Never mind! 75. When we sell this lot to Louie The Fence, you'll be able to buy a bed factory!



76. Sáng hôm sau...

77. Bọn mày muốn bán cho tao 60.000 búp bê Bò Rừng Điện Tử hả?! Mấy thằng bay thành diễn viên hài hời nào vậy?

78. ?



79. Đưa mấy tên hề này ra ngoài kéo không tao chết vì cười!

80. Vậy thì bọn tao sẽ tự bán lấy vậy! Càng lời nhiều hơn!

76. The next morning — 77. You want me to sell me 60,000 Bionic Bison dolls?! When did you guys become comedians? 78. ? 79. Escort these jokers out before I die of laughter! 80. We'll just sell them ourselves then! All the more profit for us!



81. Sau đó...

82. Tao không hiểu nổi, cả buổi sáng không bán được một con búp bê nào!

83. Chúng tôi bán giá đặc biệt cho trẻ em! Chỉ có 50 xu!

84!



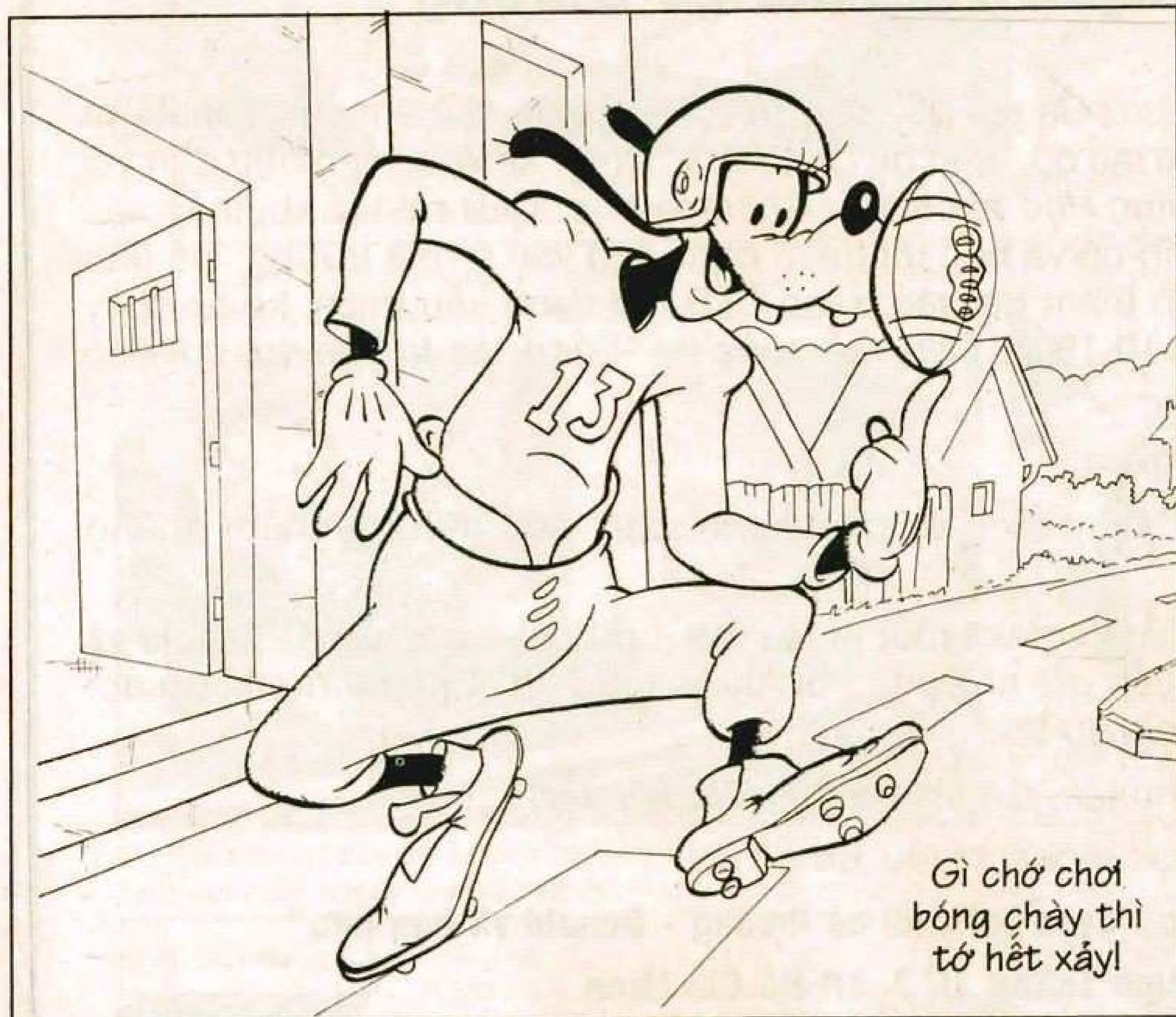
85. Mười xu có mua không?

86. Cháu hổng có hứng chơi búp bê Bò Rừng Điện Tử! Nó đã lỗi thời nhiều tháng trước đây rồi!

81. Later — 82. I don't understand it, not one doll sold all morning! 83. We have a special offer for kids! Only 50 cents! 84. BIONIC BISON DOLLS — \$1 85. How about 10 cents? 86. I wouldn't be seen dead with a Bionic Bison doll! They went out of fashion months ago!



Tranh tô màu



Gì chớ chơi
bóng chày thì
tớ hết xẩy!

Truyện vui Anh ngữ

An old man died and left his son a lot of money. But the son was a foolish young man, and he quickly spent all the money so that soon he had nothing left. Of course, when that happened, all his friends left him. When he was quite poor and alone, he went to see Nasreddin, who was a kind, clever old man and often helped people when they had troubles.

"My money has finished and my friends have gone," said the young man. "What will happen to me now?"

"Don't worry, young man," answered Nasreddin. "Everything will soon be all right again. Wait, and you will soon feel much happier." The young man was very glad. "Am I going to get rich again then?" he asked Nasreddin.

"No, I didn't mean that," said the old man. "I meant that you would soon get used to being poor and to having no friends."

Vui cười

ÂM HƯỞNG

Nhà thơ B: Này, tớ đã đọc tập thơ của cậu tặng rồi. Nó chả có âm hưởng gì cả!

Nhà thơ A: Có lẽ cậu nói đúng. Nó đã bị tập thơ của cậu mới xuất bản hút hết âm hưởng rồi còn gì!

Nhà thơ B: ?!?

THÌ RA THẾ

A: Này, hôm qua trong khi thi Anh văn, tớ nhờ cậu chỉ câu "tai bay họa gởi" thì cậu lại đưa tớ câu gì tớ chả hiểu nữa. Thật là...

B: À, tớ đưa cậu câu "Hãy tự đi bằng chính đôi chân của mình" ấy mà!

A: ?!?

N.T.C



Các em hãy tô màu theo ý thích

Giao lưu

* **Em Đặng Thị Thu Nga** (518 Trần Phú, Ban Mê Thuột, Daklak): Nếu anh chủ nhiệm nhớ không lầm thì ở chủ đề 1 "*Học mà chơi - Chơi mà học*" tuy bài giải của Thu Nga không được phần thưởng gì, nhưng anh có trả lời em trên báo, đúng không? Còn bài giải chủ đề 2 của Nga đến tay anh rất trễ mà lý do thì như em đã viết trong thư. Anh rất cảm động vì tay của Nga bị bỏng, còn đau mà vẫn cố gắng viết thư cho anh. Hôm nay, vết thương đã lành hẳn chưa? Thu Nga phải cẩn thận hơn nghe, đừng để bị bỏng nữa nhé! Qua các số báo 84, 85 chắc Thu Nga đã tự chiêm nghiệm ra chỗ sai trong bài giải của em rồi. Ở đây, anh chủ nhiệm chỉ muốn góp ý thêm với em một chút về phần tiếng... Viết của em! Trong bức thư của Nga có đến bốn chữ "*xong*" lẽ ra phải

viết là "*song*" mới đúng nghĩa là *tuy nhiên, nhưng...* và từ "*sửa chữa*" Nga lại viết là "*xửa chữa*". Chu cha, tiếng Việt mà còn mắc nhiều lỗi chính tả quá vậy, cô bé?! Cố gắng hơn nữa nghe, năm học mới đã bắt đầu rồi đấy! Thân!

* **Nhắn tin chung**: Anh chủ nhiệm hiện đang chấm bài chủ đề 3 "*Animals*". Có rất nhiều "tân binh" tham dự gửi bài giải về cho anh chủ nhiệm một cách không đầu không đuôi! Anh nhắc lại cách chơi của chúng ta: mỗi khi bắt đầu đăng đề bài cho một chủ đề mới, anh sẽ thông báo rõ đề được đăng trong các tập truyện nào. Các em chờ có đủ đề bài, giải xong rồi "cấp tốc" gửi về địa chỉ: Mục *Học mà chơi - Chơi mà học* - Truyện tranh **Donald và bạn hữu**, 35 Nam Kỳ Khởi Nghĩa, Q. 1, TP. HCM; trước khi đáp án được công bố.

Các em đón xem truyện tranh

Donald và bạn hữu

© Disney Enterprises, Inc.,
The Saigon Times hợp tác xuất bản
với Nhà Xuất bản Trẻ
Theo hợp đồng li-xăng của Walt Disney
dành cho Saigon Times



Phát hành vào ngày
14-9-1998

Với các nội dung

Một mời

Cô nàng Daisy qua sông sương được mời gia nhập "Câu lạc bộ những người thanh đạt", một nhóm người đua đòi theo một do giả Vandersnoot hóm hỉnh cầm đầu. Daisy bắt Donald điên ao đuổi tìm tháp tung cô nàng đi dự tiệc. Tại đây, hai "ngôi sao" Donald Vandersnoot gặp nhau, bên nào cũng cho rằng ta mới chính là bác thầy vẽ phiêu lưu mạo hiểm! Tưởng gì chứ biểu diễn các pha giết gân thì Vịt Donald có cả kho kinh nghiệm "đầu sứt trần"! Donald ra lệnh bà đưa cháu đi theo quay phim các màn biểu diễn của anh đem về chiếu lại cho Vandersnoot sang mắt ra! Tội nghiệp, bà đưa nhỏ chàng dám hờ hê cãi lại, chỉ lẳng lẳng mang theo nhiều bóng bóng và một cái khuôn bọc toàn thân cho trường hợp gay xướng!...

Chuyến đi bão táp

Mickey và Goofy giao hàng đến nhà một ông bác học nổi tiếng kỳ quái! Cảnh của nhà ông ta mô tả ra đập vô đầu Mickey làm anh ngất xỉu. Khi tỉnh lại, chú chuột thấy ông bác học này dùng súng uy hiếp buộc cả hai bước vô mây thời gian trở về thời kỳ khủng long thống trị trái đất. Chuyến đi thành công, trong nháy mắt Goofy và Mickey đã o gũa bảy khủng long hung dữ, nhưng chiếc máy thời gian lại bị cháy, không thể đưa cả hai quay về được nữa.

HẤP DẪN NHẤT TRONG TẬP 87 này là câu chuyện ly kỳ **Con Ma Nha Tho**

Vịt một câu chuyện dài ba phần, lời cuốn từ đầu đến cuối.
Các em hãy đón xem, không "bật mí" trước nội dung
cho thêm phần hồi hộp!

